



Academy
of Justice

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

між

Прикарпатським національним університетом імені Василя Стефаника, далі іменованим як «ПНУ», юридична адреса: вул. Шевченка, 57, 76018, Івано-Франківськ, Україна, в особі ректора проф. Ігоря Цепенди

та

Академією юстиції (польська назва: Szkoła Wyższa Wymiaru Sprawiedliwości), далі іменована як «АЈ», юридична адреса: вул. Вішньова 50, 02-520 Варшава, Польща, в особі Ректора-Коменданта генерала Марціна Стшелеца, доктора філософії, далі іменованими як **Сторони**

§ 1

- 1.1. Сторони керуються взаємною зацікавленістю у спільному розвитку свого наукового та інноваційного потенціалу, у тому числі спільних наукових досліджень.
- 1.2. Співпраця здійснюється на засадах рівноправності, чесного освітнього та наукового партнерства, підтримки взаємних професійних контактів.
- 1.3. Цей Договір не накладає жодних обмежень на незалежність та самостійність Сторін у здійсненні статутної діяльності і не створює жодних фінансових зобов'язань для Сторін.
- 1.4. Будь-які зобов'язання щодо фінансування повинні узгоджуватися в порядку обговорення, визначатися окремими угодами та залежатимуть від наявності коштів.

§ 2

- 2.1. Метою Договору є створення правової бази, сприятливої для організації та розвитку співробітництва між Сторонами.
- 2.2. Сторони заявляють про намір:
 - 2.2.1. брати участь у спільних наукових та інноваційних проектах, спрямованих на вирішення актуальних питань, що становлять спільний інтерес для Сторін;
 - 2.2.2. реалізовувати спільні програми академічних обмінів студентами, аспірантами, науково-педагогічними працівниками;
 - 2.2.3. надавати один одному технічну та консультативну допомогу та взаємні послуги;

- 2.2.4. обмінюватися інформацією, необхідною для спільної діяльності Сторін;
- 2.2.5. сприяти підвищенню кваліфікації працівників та підготовці наукових кадрів, у тому числі підготовку (стажування) студентів, аспірантів та стажування наукових і науково-педагогічних кадрів;
- 2.2.6. здійснювати інші види спільної діяльності.

§ 3

- 3.1 Сторони зобов'язуються інформувати одна одну про організацію конференцій, конгресів та симпозіумів. Передбачено можливість участі науково-педагогічних працівників кожної сторони у заходах такого типу.

§ 4

- 4.1. Розподіл прав інтелектуальної власності, створених у результаті співпраці Сторін за цим Договором, здійснюється в кожному окремому випадку за допомогою додаткових угод, що укладаються між Сторонами для виконання цього Договору.

§ 5

- 5.1. Сторони можуть за взаємною згодою вносити зміни та доповнення до умов цього Договору.
- 5.2. Усі зміни та доповнення до умов цього Договору подаються в письмовій формі, інакше вони будуть вважатися недійсними
- 5.3. У разі підготовки майбутніх додаткових угод до цього Договору вони складаються в кількості примірників, що відповідає кількості Сторін Договору.
- 5.4. Підписуючи цей Договір, Сторони зобов'язуються, що у разі виникнення суперечок, які виникнуть у зв'язку з виконанням Договору, вони намагатимуться вирішувати їх мирним шляхом.

§ 6

- 6.1. Кожна Сторона призначає особу, відповідальну за виконання цього Договору. Координаторами заходів, що здійснюються за цим Договором, є:
 - 6.1.1. від імені АІ [ім'я та прізвище, посада]:
Пані Дагна Бєсяцька, член Комісії з міжнародного співробітництва,
Академія юстиції,
електронна адреса: dagna.biesiacka@swws.edu.pl,
Юридична адреса: Академія юстиції, вул. Вішньова 50, 02-520 Варшава, Польща;
 - 6.1.2. від імені ПНУ [ім'я та прізвище]:
Ігор Гурак, доцент кафедри міжнародних відносин,

Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника

електронна адреса: ihor.hurak@pnu.edu.ua,

Юридична адреса: Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника, вул. Шевченка 57, 76-018, Івано-Франківськ, Україна.

- 6.2. Сторони зобов'язані негайно письмово інформувати одна одну про зміни, зазначені в пунктах 6.1.1 та 6.1.2.

§ 7

- 7.1. Договір набирає чинності з моменту підписання та діє протягом п'яти років з моменту підписання. Після закінчення цього терміну цей Договір може бути переглянутий обома Сторонами за місяць до закінчення терміну його дії та може бути продовжений на новий термін за взаємною згодою Сторін.
- 7.2. Договір може бути розірвано будь-якою стороною в будь-який час за умови, що Сторона, яка висловила намір припинити дію Договору, повідомить іншу Сторону в письмовій формі за адресами, наведеними вище, не пізніше ніж за три місяці до передбачуваної дати припинення договору. Однак таке припинення не вплине на будь-які зобов'язання, вже взяті будь-якою стороною за цим Договором, які мають бути повністю виконані.
- 7.3. У разі розірвання Договору Сторони не несуть відповідальності одна перед одною за будь-які фінансові збитки, які можуть виникнути внаслідок розірвання Договору.
- 7.4. Договір складено у 6 примірниках, 2 примірниках англійською мовою, 2 примірниками українською мовою та 2 польською мовою. Кожен примірник вважається еквівалентним, однак у разі будь-якої розбіжності між мовними версіями перевагу має англійська версія.

Дата: 28.05.2022

Дата: 28.05.2022

Від імені
**ПРИКАРПАТСЬКОГО
НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА**

Від імені
АКАДЕМІЇ ЮСТИЦІЇ

Ректор - професор **Ігор Цепенда**



Ректор - комендант – генерал **Марцін
Стшелец, PhD**



Academy
of Justice



POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY

zawarte pomiędzy

Przykarpackim Uniwersytetem im. Wasyla Stefanyka (nazwa ukraińska: Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника), zwanym dalej „PNU”, z siedzibą w Iwano-Frankiwsku (76 018) przy ulicy Shevchenka 57, Ukraina,
reprezentowanym przez Rektora prof. Igora Tsepende

a

Szkołą Wyższą Wymiaru Sprawiedliwości, zwaną dalej „SWWS”, z siedzibą w Warszawie (02-520) przy ulicy Wiśniowej 50, Polska,
reprezentowaną przez Rektora-Komendanta gen. dr Marcina Strzelca

łącznie zwanymi „Stronami”.

§ 1

- 1.1. Strony kierują się wspólnym korzyściami w podwyższaniu ich potencjału naukowego i rozwojowego, w tym prowadzeniu wspólnych badań.
- 1.2. Współpraca Stron odbywa się na zasadach równości, uczciwego partnerstwa w zakresie edukacji i nauki oraz podtrzymywania wspólnych kontaktów.
- 1.3. Niniejsze Porozumienie nie nakłada żadnych ograniczeń na niezależność i autonomię Stron w prowadzeniu ich działalności statutowej.
- 1.4. Wszelkie zobowiązania finansowe muszą zostać uzgodnione oraz ustalone w odrębnych porozumieniach, a także uzależnione są od dostępności środków finansowych.

§ 2

- 2.1. Celem Porozumienia jest ustalenie ram prawnych korzystnych dla organizacji i rozwoju współpracy pomiędzy Stronami.
- 2.2. Strony deklarują zamiar:
 - 2.2.1. brać udziału we wspólnych projektach naukowych i rozwojowych mających na celu rozwiązywanie aktualnych problemów Stron;
 - 2.2.2. wdrażać wspólne programy wymian akademickich studentów, absolwentów oraz kadry naukowej i dydaktycznej;
 - 2.2.3. zapewniać wzajemne wsparcie techniczne i doradcze oraz świadczyć sobie wzajemnie usługi;
 - 2.2.4. wymieniać wzajemnie informacje niezbędne do działań podejmowanych wspólnie przez Strony;
 - 2.2.5. wspierać rozwój zawodowy pracowników Stron, jak również kształcenie kadry naukowej, w tym poprzez organizację szkoleń (staży) dla studentów, absolwentów oraz staży dla kadry naukowej i naukowo-pedagogicznej;
 - 2.2.6. podejmować innego rodzaju wspólne działania.

§ 3

Strony zobowiązują się do wzajemnego informowania się o organizowanych konferencjach, kongresach i sympozjach oraz zapewniania możliwości udziału kadry naukowej i pedagogicznej każdej ze Stron w takich wydarzeniach.

§ 4

Podział praw własności intelektualnej, ustalonych w wyniku współpracy Stron w ramach niniejszego Porozumienia, będzie dokonywany w każdym przypadku poprzez z odrębne porozumienia zawierane pomiędzy Stronami w celu wprowadzenia w życie niniejszego Porozumienia.

§ 5

- 5.1. Strony mogą za obopólną zgodą zmieniać oraz dodawać postanowienia w ramach niniejszego Porozumienia.
- 5.2. Wszelkie zmiany i uzupełnienia w zakresie postanowień niniejszego Porozumienia powinny zostać sporządzone na piśmie pod rygorem nieważności.
- 5.3. Dodatkowe umowy zawierane w przyszłości w ramach niniejszego Porozumienia będą sporządzane w liczbie egzemplarzy odpowiedniej do liczby Stron.
- 5.4. Podpisując niniejsze Porozumienie Strony zobowiązują się, że w przypadku pojawienia się sporów dotyczących wykonania Porozumienia, będą dążyć do ich polubownego rozwiązania.

§ 6

- 6.1. Każda ze Stron wyznaczy osobę odpowiedzialną za wykonanie niniejszego Porozumienia. Koordynatorami działań podejmowanych w ramach niniejszego Porozumienia są:
 - 6.1.1. w imieniu SWWS [imię i nazwisko, stanowisko służbowe]:

Dagna Biesiacka, członek zespołu ds. współpracy międzynarodowej, SWWS,
adres e-mail: dagna.biesiacka@swws.edu.pl,
adres: Szkoła Wyższa Wymiaru Sprawiedliwości, ul. Wiśniowa 50, 02-520 Warszawa, Polska;
 - 6.1.2. w imieniu PNU [imię i nazwisko, stanowisko służbowe]:

Ihor Hurak, profesor nadzwyczajny w Katedrze Stosunków Międzynarodowych, PNU,
adres e-mail: ihor.hurak@pnu.edu.ua,
adres: Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника, вул. Шевченка 57,
76-018, Івано-Франківськ, Україна.
- 6.2. Strony zobowiązane są do niezwłocznego wzajemnego informowania się na piśmie o zmianach w zakresie pkt 6.1.1 i 6.1.2.

§ 7

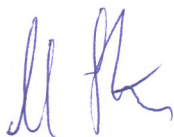
- 7.1. Porozumienie wchodzi w życie z chwilą podpisania i obowiązuje przez pięć lat od daty jego zawarcia. Pod koniec okresu obowiązywania niniejsze Porozumienie może zostać zrewidowane przez Strony na miesiąc przed jego wygaśnięciem, jak również może zostać przedłużone na kolejny okres za obopólną zgodą Stron.
- 7.2. Porozumienie może zostać rozwiązane przez każdą ze Stron w każdym czasie z zastrzeżeniem, że Strona, która wyraziła zamiar rozwiązania Porozumienia, zawiadomi o tym drugą Stronę pisemnie na podane powyżej adresy nie później niż na trzy miesiące przed planowanym terminem wygaśnięcia Porozumienia. Takie wypowiedzenie nie ma jednak wpływu na zobowiązania już podjęte przez którąkolwiek ze Stron na mocy niniejszego Porozumienia, które muszą zostać w pełni wdrożone.

- 7.3. W przypadku rozwiązania Porozumienia Strony nie będą ponosić wobec siebie odpowiedzialności za jakiegokolwiek straty finansowe mogące wyniknąć z rozwiązania Porozumienia.
- 7.4. Porozumienie sporządzone zostało w 6 egzemplarzach, 2 egzemplarzach w wersji angielskiej, 2 egzemplarzach w wersji ukraińskiej oraz 2 egzemplarzach w wersji polskiej. Każdy egzemplarz jest uważany za równoważny, jednak w przypadku jakichkolwiek rozbieżności między wersjami językowymi, rozstrzygająca będzie wersja angielska.

Data: 28.05.2022

W imieniu

Szkoły Wyższej Wymiaru Sprawiedliwości

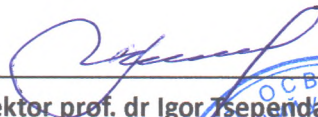


Rektor-Komendant gen. dr Marcin Strzelec

Data: 28.05.2022

W imieniu

Przykarpackiego Uniwersytetu im. Wasyla Stefanyka



Rektor prof. dr Igor Tsependa





Academy
of Justice

AGREEMENT ON COOPERATION

between

Vasyl Stefanyk Precarpathian National University (the Ukrainian name: Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника) hereinafter referred to as the “PNU”, whose registered office is at Shevchenko Str. 57, 76 018 Ivano-Frankivsk, Ukraine, represented by Rector prof. Igor Tsependa

and

Academy of Justice (the Polish name: Szkoła Wyższa Wymiaru Sprawiedliwości), hereinafter referred to as the “AJ”, whose registered office is at Wiśniowa Str. 50, 02-520 Warsaw, Poland, represented by Rector-Commandant general Marcin Strzelec, PhD

hereinafter referred to collectively as the “**Parties**”

§ 1

1.1. The Parties are guided by mutual interest in the joint development of their scientific and innovative potential, including joint research.

1.2. Cooperation is carried out on the basis of equality, honest educational and scientific partnership, and maintaining mutual professional contacts.

1.3. This Agreement does not impose any restrictions on the independence and autonomy of the Parties in carrying out statutory activities.

1.4. Any funding commitments must be negotiated, determined by separate agreements and subject to the availability of funds.

§ 2

2.1. The purpose of the Agreement is to create a legal framework favorable to the organization and development of cooperation between the Parties.

2.2. The Parties declare the intention to:

2.2.1. take part in joint scientific and innovative projects aimed at solving topical issues of common interest to the Parties;

2.2.2. implement joint programs of academic exchanges of students, graduate students, research and teaching staff;

2.2.3. provide each other with technical and advisory assistance and mutual services;

2.2.4. exchange information necessary for the joint activities of the Parties;

2.2.5. promote professional development of employees and training of scientific personnel, including training (internships) of students, graduate students and internships of scientific and scientific-pedagogical staff;

2.2.6. carry out other types of joint activities.

§ 3

The Parties are committed to informing each other about the organization of conferences, congresses and symposia. The possibility of participation of scientific and pedagogical staff of each party in events of this type is provided.

§ 4

The division of intellectual property rights created as a result of cooperation of the Parties under this Agreement shall be carried out in each individual case by additional agreements concluded between the Parties for the implementation of this Agreement.

§ 5

5.1. The Parties may by mutual consent make amendments and additions to the terms of this Agreement.

5.2. All amendments and additions to the terms of this Agreement shall be submitted in writing otherwise they shall be considered null and void.

5.3. In the case of preparation of future additional agreements to this Agreement, they shall be made in the number of copies relevant to the number of Parties of the Agreement.

5.4. By signing this Agreement, the Parties undertake that in the event of disputes arising from the implementation of the Agreement, they will seek to resolve them amicably.

§ 6

6.1. Each party shall designate a person responsible for the implementation of this Agreement. Coordinators of activities undertaken under this Agreement are:

6.1.1. on behalf of the AJ [first and last name, job position]:

Ms. Dagna Biesiacka, a member of the Commission for International Cooperation,
Academy of Justice,

email address: dagna.biesiacka@swws.edu.pl,

registered address: Szkoła Wyższa Wymiaru Sprawiedliwości, ul. Wiśniowa 50, 02-520
Warsaw, Poland;

6.1.2. on behalf of the PNU [first and last name, job position]:

Mr. Ihor Hurak, associate professor of the International Relations Department,
Vasyl Stefanyk Precarpathian National University

email address: ihor.hurak@pnu.edu.ua,

registered address: Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника,
вул. Шевченка 57, 76-018, Івано-Франківськ, Україна.

6.2. The Parties are obliged to inform each other immediately in written form about changes mentioned in point paragraph 6.1.1 and 6.1.2.

§ 7

7.1. The agreement enters into force upon signing and will be valid for five years from the date of signing. At the end of this period, this Agreement may be revised by both Parties one month before its expiration and may be extended for a new term by mutual agreement of the Parties.

7.2. The Agreement may be terminated by either party at any time, provided that the Party which has expressed its intention to terminate the Agreement shall notify the other Party in writing at the addresses above, not later than three months prior to the intended expiry date. However, such termination shall not affect any obligations already entered into by either party under this Agreement, which must be fully implemented.

7.3. In the event of termination of the Agreement the Parties will not be liable to each other for any financial losses that could result from the termination of the Agreement.

7.4. The Agreement is made in 6 copies, 2 copies in English versions, 2 copies in Ukrainian versions and 2 copies in Polish versions. Every copy is considered equivalent, however, in case of any discrepancy between the language versions, the English version shall prevail.

Date: 28.05.2022

Date: 28.05.2022

On behalf of
VASYL STEFANYK
PRECARPATHIAN NATIONAL
UNIVERSITY

On behalf of
ACADEMY OF JUSTICE



Rector **Igor Tsependa, prof. dr.**

A blue ink signature of Marcin Strzelec is written over a horizontal line.

Rector-Commandant – general **Marcin Strzelec, PhD**